



这一次，上译厂借助最新的 AI 技术，准确且高效地将《一江春水向东流》原版的“旧声音”剥离出来，而不是重新制作音乐，真正做到了“修旧如旧”，同时使得老电影能够满足现代影院的放映标准。刘风说，放眼全球，这样的操作都是一项创新性尝试。

《春水向东流》方言修复版。孟树英观影后，泪水在眼眶里打转，她感慨道：“我完全没感觉到是在配音，仿佛就是妈妈在银幕上‘说话’！”

除了方言使用上的焕新，全新配音的《一江春水向东流》，在影视技术上同样实现了突破。据刘风介绍，此番是系列工程首次运用 AI 分轨剥离技术修复原片声音，再通过杜比 5.1 混音呈现，融合科技、艺术与人文。

具体来看，胶片时代的老电影，声音通常集中在一条音轨上，无论是电影里的刮风下雨打雷声，或是乐器演奏，枪炮的响声。“现在电影都是采用 5.1 混音技术了，如果还是只有一条音轨，很难在电影院正常放映。”刘风解释道。

这一次，上译厂借助最新的 AI 技术，准确且高效地将《一江春水向东流》原版的“旧声音”剥离出来，而不是重新制作音乐，真正做到了“修旧如旧”，同时使得老电影能够满足现代影院的放映标准。刘风说，放眼全球，这样的操作都是一项创新性尝试。

6月12日，上译厂组织“影二代”观看《一江春水向东流》方言4K修复版。在现场，乔榛向观众讲述配音背后的故事。摄影/王仲鸣



经典焕新，再现方言魅力

“经典焕新”系列工程，不仅让老电影有了新活力，也为传承和推广方言找到了绝佳的载体。作为资深的配音演员，乔榛本人是上海闵行人。在《一江春水向东流》方言修复版当中，他考虑到“张忠良”父亲是生活在乡下的农民，决定以闵行话为之配音。这份对细节的考究，既更加贴近生活，亦让方言得到另一种形式的传承。

在刘风眼里，电影是一种综合性的艺术形式，而一些优秀电影能够带给人们长久的影响。电影有人物，有情节，有对白，浓缩了各种社会元素。对于推广方言，电影再适合不过了。

至于什么类型的电影适合方言修复，刘风认为取决于电影故事发生的背景。《乌鸦与麻雀》的故事，完完全全讲述的是当时的上海社会。《一江春水向东流》，主角“张忠良”一家都生活在上海。后来“张忠良”去到重庆，此次方言修复版也根据剧情，特意加入了重庆话。四川演员何政军，就在片中担当了“龚科长”的配音。“方言配音的前提是，影片故事本身要与该地区息息相关。”

第27届上海国际电影节展映的400多部影片中，有两部由上影参与出品的电影排进了“最快售罄榜”前20位。其中，《一江春水向东流》方言4K修复版位列第11位。

对于这一成绩，刘风直言：“现在年轻人这么喜欢78年前的电影，令人欣慰。看来经典的魅力是无限的。”在此基础上，他也表示未来“经典焕新”系列工程会继续实践，目标是有朝一日做成专题影展。■